COURSE DATA

Data Subject

Code	35722
Name	General translation from French to language A
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2021 - 2022

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	55 - Professional environments in language B (CO French)	Optional

Coordination

Name	Department
HUESO FIBLA, SILVIA	160 - French and Italian

SUMMARY

The subject of General Translation, as it is framed in the second cycle as compulsory, does not require a specialization on the part of the students. The aim is to reflect on the working mechanisms of the source language - French - and the target language - Spanish - before starting to learn the translation mechanisms. It is a theoretical-practical subject in which the difficulty of the exercises increases progressively.It is intended, through the proposed texts, to address specific grammatical and expressive issues from a contrastive perspective. In addition, it is intended that students develop a critical attitude towards translations of texts already published.

PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

This course is recommended as a complement for students who have done French language courses (French Language 1, French Language 2, French Language 3, French Language 4).

At least a basic grammatical and expressive knowledge of the French language is required. The working languages will be Spanish and French.

OUTCOMES

1008 - Degree in Modern Languages and Literatures

- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

- Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.

- Work and learn autonomously, and plan and manage ones workload.

- Translate at a basic level from language B to language A.

- Know the grammar and develop communicative competences in (a) foreign language(s).

- Show ethical commitment in the field of modern languages and literatures as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

- Apply information and communication technologies and computer tools to modern languages and literatures.

- Work as a team in the environment of modern languages and literatures.

- Apply quality criteria to work in the field of modern languages and literatures.

- Know and apply the methods of textual criticism and text editing in a foreign language.

- Provide language consultancy and mediation in a foreign language.

- Manage culture in the area of modern languages and literatures.

- Apply the knowledge of modern languages and literatures to their professional environments.

LEARNING OUTCOMES

This course contributes to the development of communicative skills in language B.

Deepening of general content that develops what has already been advanced in the subjects of Basic Language Training.

Ability to analyze and assess the differences between languages at the system, standard and usage levels

Ability to analyze and assess the phenomena of contact between languages (loans, internationalisms, individual and social bilingualism, errors associated with learning second languages, etc.)

Assess and understand the application of different translation norms based on different socio-cultural contexts.

Distinguish and use the different translation techniques appropriately.

Assess the differences between the system and the use of languages for the purposes of translation practice and interlinguistic mediation.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Conceptos

Conceptos generales de traducción: análisis del texto original, el proceso de la traducción, métodos de traducción, prioridades en traducción, traducción como proceso o como producto.

2. Conceptos específicos de la traducción

1- La noción de equivalencia

2- Los falsos amigos

3. Problemas básicos en la práctica de la traducción

Problemas básicos en la práctica de la traducción: metáforas, neologismos, ambigüedades, nombres propios, transposiciones culturales, compensación, préstamos, equivalencia, connotaciones, literalidad, estilística.

4. Estrategias traductoras

Aproximación a la gramática del texto y contraste con la lengua materna

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theory classes	30,00	100
Computer classroom practice	15,00	100
Classroom practices	15,00	100
Development of individual work	25,00	0
Study and independent work	20,00	0
Preparation of evaluation activities	25,00	0
Preparation of practical classes and problem	20,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

Our work will be made from texts not marked stylistically or terminologically, such as journalistic texts, advertising, letters, criticisms, instructions, leaflets, brochures, etc.The methodology used in the teaching-learning process will enable students to grasp the communicative function of any translation, the importance of the process of constructing the meaning of the source text in order to produce a correct and appropriate target text for the communication situation and the intention. of the same.The process of creating the target text will be approached as a dynamic act of production of meaning that takes into account both linguistic and semiotic elements (importance of images, photos, typographic characters).In sum, the translatory process will be the result of a discourse analysis work (source text always in French — language B) and an operation of "transfer " of meaning to the target language (Valencià / Spanish — language A).The translation process will be the object of collective reflection based on the achievements of the students and their different options.

EVALUATION

CONTINUOUS ASSESSMENT:10% final grade: participation in class;30% final grade: final control on the official date, critical translation of several texts;60% final grade: 3 translation projects per group (20% each project).To pass the whole subject it is necessary to achieve at least 50% in each section. Projects submitted after the indicated deadline will not be taken into account.FINAL EVALUATION:60% final grade: delivery of 3 translation projects on the official exam date.40% final grade: final control on the official date, critical translation of several texts.In the event of failing one of the evaluation tests, the grade for the approved exercise will be kept for the next call, that is, the person involved will ONLY be examined from the part that was suspended.

REFERENCES

Basic

- Francés: Gramáticas:
  BONNARD,H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.
  CALLAMAND, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.
  RIEGEL, M. & PELLAT, J.Ch. & RIOU, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF.

  Español: Gramáticas
  BOSQUE, I. & DEMONTE, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.

  Diccionarios:
  Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : FRANCÉS ESPAÑOL/ ESPAÑOL FRANCÉS.
  Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español. Larousse Gran Diccionario
  (1999): Diccionario francés-español, español-francés.
  Larousse (2000): Dictionnaire du français d´aujourd´hui (monolingüe).
  Le Petit Robert.

-
  Bibliografía específica

  BORDA LAPÉBIE, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.
  GARCÍA IZQUIERDO,I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.
  ROCHEL,G.& POZAS ORTIGA, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés.
  Barcelona: Ariel,
  TRICAS PRECKLER, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.

Additional

- HATIM,B. - MASON, I. (1995) Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.
  MUÑOZ MARTIN (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.
  NAVARRO DOMÍNGUEZ,F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito
  hispanofrancés. Barcelona: PPU.
  TORRE,E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.
  VEGA, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.
  ELENA GARCIA, PILAR. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca :
  Universidad de Salamanca.

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

HYBRID TEACHING MODE
1. CONTENTS
The contents included in the original teaching guide are maintained.
2. VOLUME OF WORK AND TEMPORARY PLANNING OF TEACHING
The different activities are maintained with the same load of hours of dedication in ECTS credits of the guide In original teacher.
3. TEACHING METHODOLOGY
Theoretical / practical (face-to-face) class + BBC synchronous video conferencing
4. EVALUATION
The type of exam in the teaching guide and the percentages are maintained:
- face-to-face examination
- 3 projects
- participation both via BBC and class
5. BIBLIOGRAPHY
The recommended bibliography is maintained.

NON-FACE-TO-FACE TEACHING MODE
In the event that the health authority forces a new confinement.
1. CONTENTS
The contents included in the original teaching guide are maintained.
2. VOLUME OF WORK AND TEMPORARY PLANNING OF TEACHING
The different activities are maintained with the same load of hours of dedication in ECTS credits of the original teaching guide.
3. TEACHING METHODOLOGY
1. Publication of materials in the Virtual Classroom
2. BBC synchronous video conferencing
3. Tutorials by videoconference or email
4. EVALUATIONThe type of exam in the teaching guide and the percentages are maintained:
- Online exam
- 3 projects
- participation in class via BBC
5. BIBLIOGRAPHY
The recommended bibliography is maintained